Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król odezwał się i powiedział do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, oblicze JAHWE, twojego Boga, i módl się za mną,\* abym mógł zwrócić moją rękę ku sobie. I mąż Boży przebłagał oblicze JAHWE, tak że ręka króla mogła powrócić ku niemu – i była jak poprzednio.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wówczas odezwał się do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, oblicze JAHWE, twojego Boga, i módl się za mnie, abym mógł opuścić rękę ku sobie. I mąż Boży przebłagał oblicze JAHWE, ręka króla odzyskała sprawność i była jak poprzednio. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król zwrócił się do męża Bożego: Przebłagaj oblicze JAHWE, swego Boga, i módl się za mnie, aby moja ręka wróciła do mnie. Mąż Boży przebłagał JAHWE i ręka króla wróciła do niego, i była jak poprzednio. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż odpowiadając król, rzekł do męża Bożego: Proszę cię, proś oblicza Pana Boga twego, a módl się za mną, aby się wróciła ręka moja do mnie. I modlił się mąż Boży obliczu Pańskiemu, i wróciła się ręka królewska do niego, i była jako pierwej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do męża Bożego: Proś oblicza JAHWE Boga twego i módl się za mną, aby mi się wróciła ręka moja. I modlił się mąż Boży obliczu PANSKIEMU, i wróciła się ręka królewska do niego, i zstała się jako pierwej była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego król zwrócił się do męża Bożego, mówiąc: Przejednaj oblicze Pana, twego Boga, i pomódl się za mnie, abym odzyskał władzę w ręce! Wtedy mąż Boży przejednał oblicze Pana i wnet król odzyskał władzę w ręce, i znowu stała się taka, jak poprzednio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się więc król i rzekł do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, oblicze Pana, Boga twego, i módl się za mną, abym mógł opuścić z powrotem moją rękę. I przebłagał mąż Boży oblicze Pana, tak że król mógł opuścić z powrotem swoją rękę, i była jak poprzednio. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król zwrócił się do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, JAHWE, twego Boga, i módl się za mną, abym mógł cofnąć rękę. Mąż Boży przebłagał JAHWE i ręka króla odzyskała sprawność i stała się taka jak przedtem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zaczął prosić człowieka Bożego: „Błagaj JAHWE, twego Boga, i módl się za mnie, abym odzyskał władzę w ręce”. Człowiek Boży błagał więc JAHWE i ręka króla stała się na powrót zdrowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król przemówił prosząc męża Bożego: - Błagaj, proszę, Jahwe, twojego Boga, i módl się za mną, aby mogła wrócić do mnie ręka moja. Mąż Boży ubłagał Jahwe. Ręka króla wróciła do niego i była jak przedtem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Єровоам божому чоловікові: Помолися до лиця твого Господа Бога, і хай повернеться до мене моя рука. І чоловік божий помолився до лиця Господа, і рука царя повернулася до нього, і стала такою, як передше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król się odezwał i powiedział do męża Bożego: Chciej uprosić oblicze twojego Boga, WIEKUISTEGO, i pomódl się za mną, bym mógł cofnąć rękę do siebie. Zatem mąż Boży uprosił oblicze WIEKUISTEGO, tak, że król znowu mógł cofnąć swoją rękę do siebie, i była jak przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król odezwał się więc i rzekł do męża prawdziwego Boga: ”Ułagodź, proszę, oblecze JAHWE, twego Boga, i módl się za mnie, żeby moja ręka odzyskała sprawność”. Wtedy mąż prawdziwego Boga ułagodził oblicze JAHWE, tak iż ręka króla odzyskała sprawność i była jak przedtem. |

1. 1) i módl się za mną : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)